

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Dkyil 'khor Tibetan Collection/'Brug mo rgyal 中库藏族的采集/周毛加 དཀྱིལ་ཁོར་བོད་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། འབྲུག་མོ་རྒུལ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Dkyil 'khor Folk Song 9.WAV
<i>Length of track</i>	00:03:12
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	Grab the Top Head of White Horses 抓紧白马的头顶 རྟ་གསང་དཀར་ལྷང་གི་འཛིན་དགོས།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	This song is usually sung at celebratory gatherings but it is also sung by herders in the pasture to entertain themselves and each other. 一般在聚会的时候唱这首歌，但是在草原上的牧民也唱着这首歌娱乐他们的生活。 ཕྱིར་ལྷན་འཛོམས་ཀྱི་དུས་སུ་ལེན་པའི་སྐྱེ་ཞིག་ཡིན་པ་མ་ཟད་དེ་དུང་རྩ་ཐང་གི་འཕྲོག་མིས་ཁོ་ཚོའི་ཕན་ཚུན་བར་གྱི་འཚོ་བའི་སྤོ་བ་བསྐྱེད་ཕྱིར་ལེན་པའི་སྐྱེ་ཞིག་གྲང་ཡིན།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Folk Song 民歌 དམངས་སྐད།
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	January 2011 二零一一年一月份 ཉིས་ལྗོང་བརྒྱ་ལྗེན་ལོའི་ཟླ་དང་བོ།
<i>Place of recording</i>	Zhongku Waku Village, Wendu Township, Xunhua County, Haidong Region, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海东地区循化县文都乡中库哇库村 གྲང་གོའི་མཚོ་ཕྱོན་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་ཡ་ཇི་རྫོང་བིས་མདོ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་འཁོར་བར་སྐོར་ལྗེ་བ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	Gdugs dkar mtsho, 26 years old, female, Zhongku Waku Village, Wendu Township, Xunhua County, Qinghai Province. 德格措、二十六岁、女、青海省循化县文都乡中库哇库村。 གདུགས་དཀར་མཚོ། ལོ་༢༦ མོ། མཚོ་ཕྱོན་ཞིང་ཆེན་ཡ་ཇི་རྫོང་བིས་མདོ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་འཁོར་བར་སྐོར་ལྗེ་བ།
<i>Language of recording</i>	Amdo Tibetan 安多藏语

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	ཨ་མ་སྐད།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Amdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་སྐད།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Tibetan 藏族 བོད།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 ཀུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	རྟོ་དུ་རྒྱ་གཞུག་མ་ཟེར། རྟོ་གསང་དཀར་མེད་ཀྱི་འཛིན་དགོས། སྐྱེ་ལག་ནགས་ཀྱི་འགལ་དགོས། རྟོ་མགར་བས་སྐོར་ནས་རྒྱང་དགོས། དེ་ཟེར་ན་དེ་ར་དཀའ་མོ་རེད། གོས་ད་ལོན་ད་ལོན་མ་ཟེར། གོས་ཟེ་ལང་མཁར་ནས་ཉོ་དགོས། བཟོ་གོང་ཅན་ལག་ཏུ་འཛིན་དགོས། གཟུགས་སྐྱེ་ལུས་མདོ་ལ་མཚམས་དགོས། དེ་ཟེར་ན་དེ་ར་དཀའ་མོ་རེད། རྒྱ་ད་ལོང་ད་ལོང་མ་ཟེར།